



République du Sénégal



Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de L'innovation

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP de DAKAR

Centre de Linguistique Appliquée de Dakar

FICHE TECHNIQUE N°5

Réalisation de l'approche bilingue série/français dans quelques écoles de l'IEF de Fatick et cadre méthodologique



Conçue par
Dr Oumar DIA
Assistant de recherche

Pr Augustin NDIONE

Maître de recherche titulaire

Pr Noel Bernard BIAGUI

Maître de recherche titulaire

Dr Arame GOUDIABY

Chargée de recherche titulaire

AOÛT 2025

CTS : Lettres-Sciences Humaines

Discipline : Sciences du langage

Spécialité : Sociolinguistique et didactique des langues

LAFCR 2026

oumar33.dia@ucad.edu.sn

Résumé

De nombreux travaux de recherche et des rapports d'étude documentés sur les enseignements bi-plurilingues ont déjà été menés par plusieurs programmes tels qu'USAID, LASCOLAF, PME, ELAN, RELIT... dans plusieurs pays d'Afrique subsaharienne dont le Sénégal. Ainsi, des évaluations d'expériences d'enseignement bi-plurilingues ont démontré des avancées significatives dans la qualité des apprentissages. Des performances scolaires sont ainsi enregistrées en français (lecture et écriture). Cependant, des difficultés persistent en français et en mathématiques (résultats récents du PASEC¹ 2019). Il s'y ajoute la faiblesse des résultats des élèves en éveil Éducation à la Science et à la Vie Sociale (ESVS) et en mathématiques dans le contexte du Sénégal. L'examen objectif des causes de cet échec a permis de pointer du doigt l'utilisation d'une langue étrangère pour faire passer les enseignements. Sous ce rapport, quelles stratégies faudrait-il mettre en œuvre pour permettre aux élèves d'être plus performants dans ces disciplines dans une perspective bilingue

¹ Programme d'Analyse des Systèmes Éducatifs de la CONFEMEN

série/français ?

Le cadre théorique, relevant essentiellement de la revue documentaire, a mis l'accent sur les difficultés et les orientations possibles de l'enseignement des mathématiques, de l'éveil scientifique et du bi-plurilinguisme en contexte scolaire. Quant à la méthodologie, elle est axée sur des séances d'observation de leçons, d'entretiens et de focus groupe. Les résultats attendus consistent à produire des outils et supports bilingues.

Mots clefs

Enseignement bi-plurilingue, échec, élèves, performances, outils et supports bilingues

Plan de la fiche technique

Table des matières

Introduction	3
1. Population de référence	4
2. Protocole d'enquête	4
3. Prospection de terrain et Collecte de données	5
3.2. Collecte de données	6
4. Présentation des résultats à mi-parcours	10
4.1. Leçons observées en mathématiques	10
4.2. Leçons observées en ESVS	11
Conclusion	11
.1. Prospection de terrain	5
Références bibliographiques	11

Introduction

Des recherches en Afrique subsaharienne montrent que l'introduction progressive de la langue maternelle facilite la compréhension et la réussite scolaire. Dans le système éducatif sénégalais, les échecs dans les disciplines scolaires telles que les mathématiques et l'Éducation à la Science et à la Vie Sociale (ESVS) sont exacerbés par la maîtrise limitée du français chez les jeunes élèves. Au même moment, des avancées significatives de la qualité des apprentissages dans des évaluations d'expériences d'enseignement bi-plurilingues sont enregistrées (ARED, 2014).

Ce projet de recherche-action propose d'expérimenter cette approche à Fatick, localité fortement peuplée de locuteurs sérère sine, langue retenue par les experts de l'enseignement bilingue au Sénégal dans le cadre du MOHEBS²

De ce fait, cette activité de recherche a comme principal objectif d'adopter une approche bilingue sérère/français afin de réduire l'échec scolaire en mathématiques et en ESVS à l'élémentaire en proposant des orientations méthodologiques novatrices comme fondements à l'élaboration d'outils et de ressources didactiques pour mettre les élèves dans des situations de performances optimales.

La réalisation de cette approche recommande de déterminer la population de référence ainsi que le protocole d'enquête. Les activités de terrain alliées aux données collectées et exploitées viennent compléter la méthodologie.

1. Population de référence

Le milieu d'étude retenu est la région de Fatick, et principalement l'Inspections de l'Education et de la Formation de Fatick avec quatre écoles élémentaires choisies dont : waxal jamm, Ndayri, école d'application du CRFPE, Ngor Ndame Ndiaye. Ces quatre écoles sont les plus représentatives de l'enseignement bilingue sérère/français. Le niveau concerné est la première étape de l'élémentaire CI/CP.



2. Protocole d'enquête

Techniques de recueil de données	Outils de collecte de données	Population cible

² Modèle Harmonisé de l'Enseignement Bilingue au Sénégal

Observation de séances de leçons	Grille d'observation de leçon Enregistreur, téléphone portable	Enseignants Élèves
Séances d'entretien avec les Enseignants et les Directeurs d'école	Guide d'entretien enregistreur, téléphone portable	Enseignants Directeurs d'école
Focus group avec les élèves et Parents d'élèves	Guide de focus group enregistreur, téléphone portable	Élèves Parents d'élèves
Consultation d'outils pédagogiques (Guide CEB, Guide d'enseignement bilingue, terminologies, livres du CEB, fiches pédagogiques...)	Grille de relevé de données	Enseignants Directeurs d'école Point focal MOHEBS Inspecteurs

3. Prospection de terrain et Collecte de données

3.1. Prospection de terrain

La mission de prospection de terrain dans la région de Fatick s'est déroulée les 12, 13 et 14 mars en compagnie de trois enquêteurs chercheurs du CLAD.

En guise de rappel, l'objet de cette mission consistait tâter le terrain et en prendre la température. L'objectif principal étant de rencontrer les différents acteurs concernés (Maire, Préfet, Inspecteurs, Directeurs d'école, Enseignants) sous forme de séances d'entretien pour leur faire part de notre mandat de recherche, discuter avec eux sur l'existant, les modalités d'application, les réussites et les échecs, les bonnes formules à adopter, les orientations possibles nous permettant d'abord de bien mener cette première mission, puis la deuxième dite étape de collecte de données.

Nous avons entamé les travaux par des visites de courtoisie à la Mairie, à l'Inspection d'Académie, à l'Inspection de l'Éducation et de la Formation où nous avons rencontré tour à tour l'adjoint au maire, le chargé des questions d'éducation à la Mairie, l'inspecteur d'académie et l'Inspecteur de l'Éducation et de la Formation le 12 mars.

Le 13 mars, nous découvrons les écoles de « waxal jamm » et de Ndayri en milieu rural, deux écoles se trouvant sur des extrémités opposées et distantes de Fatick ville de 20 à 30 km. Nous terminons la journée par un entretien avec le point focal du RELIT, en même temps du MOHEBS.

Enfin le dernier jour, nous visitons deux autres écoles dans la commune : Ngor Ndam Ndiaye et l'école d'application du CRFPE de Fatick.

Sans exception, dans toutes les structures visitées, les chefs de service et leurs collaborateurs ont tous magnifié cette entreprise initiée par l'IEEF et le CLAD et ont entièrement adhéré au projet. A cet effet, un consensus est trouvé sur les outils et techniques de recueil des données, les modalités, les cibles, les dates de la mission de collecte de données.

Résultats attendus	Structures visitées	Acteurs rencontrés	Dates
Des séances d'entretien sont réalisées pour leur faire part de notre mandat de recherche, discuter avec eux sur l'existant, les modalités d'application, les réussites et les échecs, les bonnes formules à adopter, les orientations possibles nous permettant de bien mener nos activités de terrain	Mairie	Adjoint au Maire Chargé des questions d'éducation	
	Inspection d'Académie	Inspecteur d'Académie	12 mars 2025
	Inspection de l'Éducation et de la Formation	Inspecteur de l'Éducation et de la Formation -Point focal RELIT/MOHEBS	-13 mars 2025
	Ecole de « waxal jamm » et de Ndayri	Directeurs et Enseignants	13 mars 2025
	Ecole Ngor Ndam Ndiaye et l'école d'application du CRFPE de Fatick.	Directeurs et Enseignants	14 mars 2025

3.2. Collecte de données

Dans le cadre du projet IFEF/CLAD, la mission de collecte de données de terrain dans la région de Fatick s'est déroulée en deux phases.

La première est effectuée les 15, 16 et 17 avril 2025 en compagnie de trois enquêteurs chercheurs du CLAD et un spécialiste de la langue sérère intervenant au Département de Linguistique et sciences du langage de la FLSH³ de l'UCAD⁴.

Cette première mission a concerné les **écoles de Ndayri** et de « **Waxal jamm** » en milieu rural. Les travaux démarrent à l'école de Ndayri le 15 avril avec **trois (3) leçons observées** en langage au CI, en histoire et en résolution de problème au CP. À la suite des observations de leçons, **trois (3) focus groupe** sont effectués avec les parents d'élèves et avec les élèves. Avec ces derniers, leurs connaissances sont testées par rapport à la maîtrise des concepts d'histoire et de résolution de problème dans la langue sérère. Les parents d'élèves sont interrogés par rapport à leur implication dans le nouveau programme, leur contribution et les obstacles à éviter pour réussir cette nouvelle initiative. La journée s'achève avec **quatre (4) entretiens** tenus avec le directeur de l'école et les trois enseignants des classes de CI et de CP.

Les 16 et 17 avril, c'est le tour de l'école de « **Waxal jamm** » de recevoir la mission. Tout d'abord, le 16 avril **deux (2) leçons sont** observées en activité de langage au Clb et en activités numériques au Clb. Il s'ensuit **trois (3) entretiens** menés avec le directeur et les deux enseignants titulaires des deux classes de CI. La mission du jour prend fin avec un focus group tenu avec les parents d'élèves.

Le 17 avril, dernier jour pour la mission, deux (2) observations de leçons sont réalisées en lecture au CPa et en vivre ensemble au CPb, ainsi que **deux (2) focus group** avec les parents d'élèves et les élèves. Enfin, **deux (2) entretiens** sont effectués avec les deux enseignants des classes de CP dans une bonne atmosphère de travail.

Le tableau ci-dessous résume clairement cette situation

PLANIFICATION DES ACTIVITES 15, 16, 17 avril 2025

ECOLES	ACTIVITES			DATES
NDAYRI	Focus group	Observation de leçons	Entretien	15/04/2025
	Parents d'élèves Elèves du CP en Résolution de problème et en histoire	Langage CI	Directeur	
		Résolution de problème CP	Enseignants du CI et du CP	
		Histoire CP		

³ Faculté des Lettres et Sciences Humaines

⁴ Université Cheikh Anta Dop

« WAXAL JAMM »	Parents d'élèves	Langage CI	Directeur+ 2 Enseignants des classes du CI	16/04/2025
		Activités numériques CI		
	Elèves du CP en vivre ensemble	Lecture CP Vivre ensemble CP	2 Enseignants des classes du CP	17/04/2025

La deuxième étape de la mission a été effectuée en milieu urbain de Fatick : **école d'application du CRFPE⁵** et **école Ngor Ndame Ndiaye** du 28 au 30 avril 2025 avec le même nombre d'enquêteurs.

La mission de collecte débute à l'école d'application les 28 et 29 avril. Les enquêteurs ont assisté à des prestations de leçons en activités numériques et géométriques dans deux CI le 28 avril. Ils se sont aussi entretenus avec le directeur et les deux enseignants des deux CI après avoir réalisé un focus groupe avec les élèves du CP en activité de mesure. À la date du 29 avril, ils observent une leçon de géographie au CP, réalisent un focus groupe avec les élèves de la même classe et dans la même discipline avant de clôturer la mission dans cette école par un entretien avec l'enseignant de la classe.

Toutefois, les entretiens prévus avec les inspecteurs n'ont pas pu être réalisés à la même date ; ces derniers étant mobilisés pour les examens du CAP⁶ dans les écoles rurales de la région. En lieu et place, les enquêteurs se sont rendus à la mairie pour régulariser les ordres de mission et les autres documents justificatifs comme les décharges.

Le 30 avril, dernier jour de la mission, les enquêteurs sont reçus à l'école Ngor Ndame Ndiaye avec un emploi du temps très chargé. **Quatre (4) observations de leçons** prévues sont réalisées en activité de langage (Cia et Clb), en vivre dans son milieu (CPa) et en Initiation Scientifique et Technologique (CPb). De même, **cinq (5) entretiens** avec le Directeur et les quatre (4) Enseignants des classes de CI et de CP sont exécutés, en plus de **trois (3) focus group** avec les parents d'élèves et les élèves des CP en vivre dans son milieu et en IST.

Le tableau ci-contre donne plus de visibilité à ce compte-rendu.

⁵ Centre Régional de Formation des Personnels de l'Éducation

⁶Certificat d'Aptitude Pédagogique

PLANIFICATION DES ACTIVITES 28, 29, 30 avril 2025

ECOLES/AUTRES STRUCTURES	ACTIVITES			DATES
Ecole d'application du CRFPE de Fatick	Focus group	Observation de leçons	Entretien	
	Elèves du CP en Activité de mesure	Activités géométriques CI	Directeur+ 2 Enseignants des classes du CI et du CP	28/04/2025
		Activité de mesure CP		
Inspection de l'éducation et de la Formation			3 à 5 inspecteurs de l'enseignement	29/04/2025
Ecole Ngor Ndame Ndiaye	Parents d'élèves	Langage CIA	Directeur+ 4 Enseignants des classes du CI et du CP	30/04/2025
		Langage CIB		
	Elèves CP vivre dans son milieu et IST	Vivre dans son milieu CPA		
		IST CPB		

En résumé, pour l'ensemble des deux missions de collecte de données menées dans **les quatre écoles de la région de Fatick** dans **6 classes de CI et 7 classes de CP**, les activités suivantes ont été réalisées :

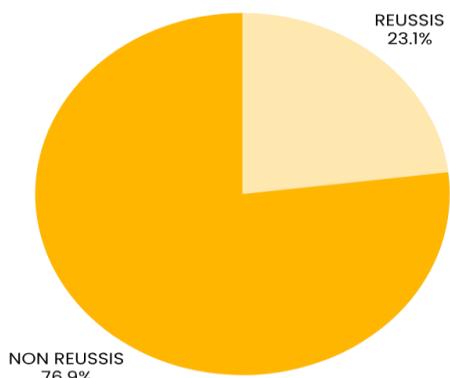
- ✓ **14 observations de leçons** dont des leçons de langage (4), des activités d'histoire, de géographie, de vivre dans son milieu, de vivre ensemble, d'initiation scientifique et technologique, de lecture, des activités numériques, géométriques, de mesure, de résolution de problème (10, soit une par discipline) ;
- ✓ **18 entretiens** dont 4 avec les directeurs d'école et 14 avec les enseignants titulaires des classes visitées ;

10 focus groupe dont **7 avec les élèves** (Histoire, géographie, vivre dans son milieu, vivre ensemble, initiation scientifique et technologique, mesure, résolution de problème) et **3 avec les parents d'élèves**.

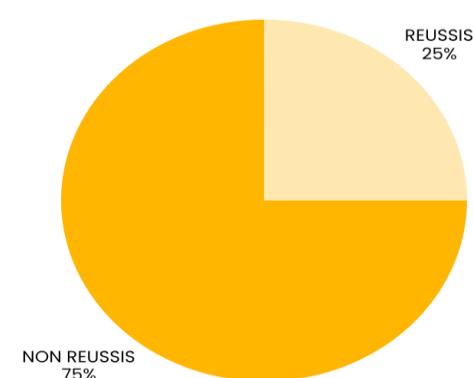
4. Présentation des résultats à mi-parcours

La présentation a surtout mis l'accent sur les résultats obtenus des leçons observées en mathématiques et en éducation à la science et à la vie sociale (ESVS).

4.1. Leçons observées en mathématiques



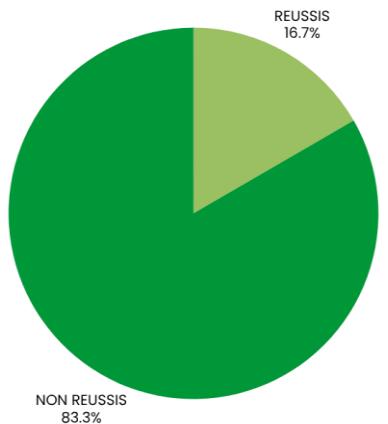
ITEMS DIDACTIQUES



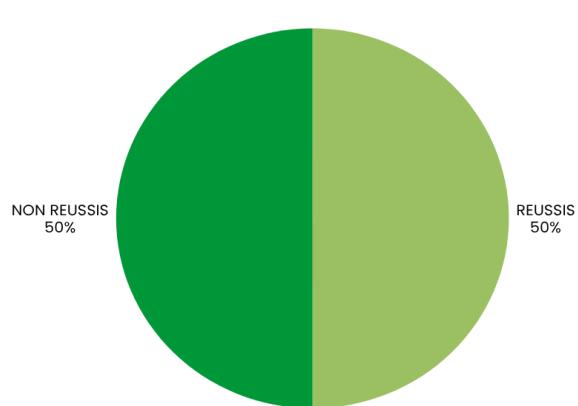
ITEMS DE LANGUE

Le diagramme 1 montre que 23,1% d'items didactiques sont réussis contre 76,9 % non réussis, soit 10 items sur 13 en échec. L'autre diagramme (items de langue) révélé que 3 items sur 4 ne sont pas réussis, soit un taux de 75 %, contre un item réussi, pour un taux de 25 %.

4.2. Leçons observées en ESVS



ITEMS DIDACTIQUES



ITEMS DE LANGUE

Le diagramme (items didactiques) donne des résultats non satisfaisants avec 15 items en échec sur les 18 choisis et 3 items seulement sont réussis. Ces données créent respectivement un grand écart de pourcentages de 83,3 % et 18, 7 %.

Conclusion

En nous inscrivant dans la dynamique du MOHEBS, nous pensons que l'utilisation de l'approche bilingue sérère/français en mathématiques et en Éducation à la Science et à la Vie Sociale (ESVS) constitue une réelle opportunité au développement d'une politique éducative bilingue.

Les acquis de cette recherche-action peuvent constituer un levier vers l'élargissement aux autres langues nationales sous-représentées : diola, mandinka, soninké...

Références bibliographiques

CHARPAK, G., 1996, La main à la pâte : les sciences à l'école primaire, Paris, Flammarion,

JARMAN R., 1995, « Science is a Green-Field Site: a Study of Primary Science/ Secondary Science Continuity in Northern Ireland », in Educational Research, vol. 37, n° 2, p. 141-157.

L'Education dans un monde multilingue : document cadre de l'UNESCO, (2003)

PASEC, 2019, Qualité des systèmes éducatifs en Afrique subsaharienne francophone

Rapport Evaluation du modèle bilingue ARED. 2014. Dalberg-Dakar (janvier).

Rapport Conférence internationale de l'éducation (2001)

Rapport étude sur l'expérimentation de l'enseignement bilingue au Sénégal (2012)

VECCHI G. , GIORDAN A., 1989, L'enseignement scientifique : comment faire pour que « ça marche » ? Nice, éditions, « Guides pratiques »